

PATRICK CENCI

FREELANCE ITALIAN TRANSLATOR / COPYWRITER / TERMINOLOGIST

CenciTranslations
Eichstrasse 28, 8045 Zurich - Switzerland
cencitranslations@gmail.com
+27(0) 63 6790 90 60

Objective

Seeking interesting projects that require copywriting or target-appropriate translation that expand my experience base, specifically projects that have a creative aspect.

Translation Experience

Freelance Translator and Copywriter, CenciTranslations, Zurich, 2006 – present
Specializing in market-ready copy and translations for Italian, either original copy, or translated from German, French, or English. Work with brand stakeholders and content editors to create unique voices that match source language. Also create original content in Italian and German for international clients and publications.

Italian Translator and Terminologist, CLS Communications AG, Zurich / New York 2002 – 2006
Worked as in-house translator for international agency that specialized in banking, insurance, and retail markets, splitting time between Zurich and New York. Built and maintained proprietary terminology databases for several customers, ensuring consistent content across languages.

Consultant and Translator, Federal Department of Economic Affairs, Education and Research, Bern, 2001 – 2002
Prepared German-language abstracts from both French and Italian-language scientific research proposals submitted by universities and research groups for further review by the Federal Department.

Other Experience

Ad-hoc Translator, Italian Embassy, Military Attaché, Bern, 2000 – 2001
Translated German-language newspaper articles that concerned Italian-Swiss relations on an on-going basis for Italian Embassy and Military Attaché use.

Education

Post-diploma in Terminology, ZHAW Zurich University of Applied Sciences, Zurich 2002 - 2003
One-year post-diploma course in applied and theoretical Terminology practices, improving translation quality over multiple languages.

Master in Translation, Dolmetscher- und Übersetzerschule Zurich (DOZ), Zurich 1997 - 2000
Studied linguistic theory and applied practices for modern translation. Languages: Italian (first language), German (second language), French (third language), English (fourth language).

References

Available on request.